

И. А. СОКОЛОВА

индолог

Е. Н. ШУБИНА

директор ГБОУ СОШ № 653 (с углубленным изучением хинди и английского)

МЕТОДИКИ МЕЖДИСЦИПЛИНАРНОЙ ИНТЕГРАЦИИ В РЕШЕНИИ ПРОБЛЕМ МОТИВАЦИИ ШКОЛЬНИКОВ, ОБУЧАЮЩИХСЯ ВОСТОЧНЫМ ЯЗЫКАМ

В статье рассказывается об авторских проектных методиках внедряемых на базе средней школы № 653, которые призваны решить проблемы мотивации школьников. В качестве примера рассматривается проект «Студия переводов Катхасаритсагар» («Океан сказаний»). Данный проект продолжает собой тематический блок дисциплин, направленных на глубинное изучение культуры, философии, религии и литературного творчества Индии, а также на совершенствование учащимися практических языковых навыков.

Ключевые слова: хинди, школа № 653, мотивация, методология обучения.

I. A. SOKOLOVA

Indologist

E. N. SHUBINA

director of school № 653 (with profound study Hindi and English)

METHODS OF CROSS-DISCIPLINARY INTEGRATION IN THE DECISION OF PROBLEMS OF MOTIVATION OF PUPILS STUDYING ORIENTAL LANGUAGES

The article describes the methods used to address the key issues motivating students. As an example, the authors describe the project «studio translation Kathasaritsagar». This project continues the thematic cluster of disciplines aimed at in-depth study of the culture, philosophy, religion and literary creativity of India, and to the improvement of the students practical language skills.

Keywords: Hindi, School № 653, motivation, training methodology.

Наблюдаемый в последние десятилетия в западных странах и в России пристальный интерес к Востоку говорит о желании понять и принять новую, более открытую концепцию мироустройства, в которой прогрессивные идеи толерантности и стремление к диалогу различных культур помогают различным народам осознать свое место в современном мире. Однако для этого, прежде всего, необходимо иметь верное представление о восточной культурной традиции, представляющей из себя сложную систему идей и ценностных ориентаций и понимать ее отличие от западно-европейского и российского стиля мышления и образа жизни.

Индия — уникальная страна — открытое демократическое государство, на территории которого на протяжении длительного исторического периода проживают адепты практически всех основных мировых религий. На её примере есть возможность проследить становление мировой философской мысли, в том числе и в аспекте толерантности. Знакомство с индийской культурной традицией, начавшееся в школьные годы, вхождение в диалог с этой удивительной страной оказывается плодотворным, если его участники имеют адекватное представление друг о друге. Один из наиболее простых и рациональных путей формирования представлений о Другом — изучение основных реалий культурной традиции по литературным памятникам и искусству. Это мотивировало коллектив нашей школы предложить учащимся курсы по изучению истории культуры, философии, религии Востока более подробные, чем те, что заложены в общеобразовательные программы по истории и литературе.

Происходящие сегодня изменения в общественных отношениях, средствах коммуникации (использование новых информационных технологий) требуют повышения коммуникативной компетенции школьников, совершенствования их филологической подготовки, что, в свою очередь, непременно расширит возможности выпускников при выборе будущей профессии. Практика показывает, что овладение начальными профессиональными навыками перевода, оказывает на школьников благотворное психологическое воздействие, повышая уровень самооценки учащихся и давая больше уверенности в возможности практического применения полученных навыков во взрослой жизни. Знание иностранных языков снижает уровень стресса учащихся при переходе из среднего учебного заведения в ВУЗ и далее в профессиональную деятельность. Все это повышает статус предмета «иностранный язык» как общеобразовательной учебной дисциплины.

Столь очевидные для специалиста или просто взрослого образованного человека жизненные преимущества, которые дает овладение иностранным языком или языками совсем не так очевидны для школьников, сфера основных интересов которых зачастую лежит за рамками школьной программы. Кроме того, большинство современных представителей юного поколения, по крайней мере, обучаясь в школе, не строят (в силу психологических особенностей возраста) далеко идущих планов на будущее, предоставляя планировать это будущее родителям. Отсюда проистекает одна из главных проблем в обучении — проблема мотивации. Ни для кого не секрет, что современное общество предоставляет юному поколению весьма обширный выбор интересов. И наиболее конкурентоспособными на рынке предоставляемых услуг, как в профессиональном смысле, так и на рынке развлечений являются современные компьютерные и информационные технологии. Большинство современных школьников не представляют свою жизнь без компьютера и Интернета. Эти новейшие достижения цивилизации являются настолько значимыми в сфере интересов школьников, что все (или почти все) лежащее вне данной сферы, становится менее значимым и интересным. Такое положение вещей обозначается как проблема современного общества и активно обсуждается в средствах массовой информации. Но создать достойную конкурентоспособную альтернативу крайне сложно, так как компьютер удовлетворяет почти все основные потребности обычного подростка, предоставляя возможность общения, развлечения и даже обучения. Ввиду этого, особенно сложное положение создалось с заинтересованностью школьников в изучении предметов школьной программы, преподаваемых, так сказать, «традиционно». И хотя непрерывно создаются новые учебно-методические комплексы по различным дисциплинам, сопровождаемые различными аудио-, видео- и компьютерными приложениями, все же в рамках школьного образования трудно угнаться за прогрессом в сфере высоких информационных технологий. Более того, техническое оснащение большинства школ находится не на самом, если не сказать больше, высоком уровне, да и работающих в школе специалистов, владеющих навыками работы на новом оборудовании не так много. Зачастую складывается ситуация, когда ученик владеет компьютером лучше, чем преподаватель. Но это никак не умаляет, в силу объективных причин, достоинств учителя, так как овладение компьютерными технологиями требует много свободного времени, которого у преподавателей не так много, как у школьников,

да и сферы интересов не столь ограничены. В такой, казалось бы, сложной ситуации, все же возможен компромисс, не требующий особенно высокотехнологичного оснащения, в котором и ученик, и учитель смогут проявить свои сильные стороны. В нашей школе ученику предоставляется возможность проявить свои творческие способности и компьютерные навыки. Преподаватель же добивается выполнения своей главной задачи — научить — повысив интерес к преподаваемому предмету, используя нестандартные методы обучения. Таким компромиссом на наш взгляд является проектная деятельность с использованием компьютерных технологий.

Преподавание иностранного языка — статья особая. Успешное овладение иностранным языком требует достаточного уровня компетентности по целому ряду параметров: речь, письмо, аудирование, коммуникативные навыки, знание социокультурных аспектов и т. д. Для успешного освоения учениками программы изучения иностранного языка, преподавание должно вестись комплексным, интеграционным методом. Интеграция различных видов речевой деятельности является приоритетным направлением в методике преподавания иностранного языка. Данный метод преподавания позволяет воздействовать практически на все каналы восприятия информации. Он подходит и для учеников с ярко выраженными визуальными, аудиальными и кинестетическими каналами, т.е. для абсолютного большинства учащихся.

На базе средней школы № 653 с углубленным изучением иностранных языков (хинди и английского) усилиями преподавателей иностранного языка и учащихся старших классов создан ряд творческих проектов в рамках программы изучения языка хинди. Одним из них является проект «Студия переводов «Катхасаритсагар»» (название переводится как «Океан сказаний»). Данный проект продолжает собой тематический блок дисциплин, направленных на глубинное изучение культуры, философии, религии и литературного творчества Индии, а также на совершенствование учащимися практических (языковых) навыков. Прежде чем проект воплотился в жизнь, была проведена обширная подготовительная работа, что позволило создать базу для последующих этапов проекта. Эта работа заключалась в апробации методов межпредметной интеграции с целью повышения уровня мотивации учащихся в изучении интегрированных предметов и, как следствие, повышение успеваемости не по одной, а по обеим дисциплинам. В рамках работы над методической темой «Сопоставление поэтических переводов

как прием анализа текста. Его использование на интеграционных уроках иностранного языка и литературы» преподавателями языка хинди, русского языка и литературы совместно был разработан ряд уроков, интегрирующих эти предметы для повышения уровня литературного и культурного развития учащихся. Актуальность данного направления в обучении обосновывается тем, что в последнее время усиливается интерес к культуре других стран, и особое внимание уделяется воспитанию у молодежи духа толерантности, уважения к истории, традициям, культуре и искусству разных народов, что невозможно без глубокого изучения и понимания значимости культурного наследия народов мира. С этой целью в современную школьную программу, помимо специализированных уроков иностранного языка, включены произведения зарубежной литературы, которые изучаются на уроках литературы. Учащиеся неизбежно сталкиваются с переложением стихов с одного языка на другой. Также с художественным переводом постоянно работают ученики языковых классов. В связи с этим овладение навыками художественного перевода, понимание специфики перевода именно с восточного языка, умение создавать поэтический перевод, как наиболее сложный из всего класса переводной литературы приобретают особое значение. Поэтому, на основе методической системы, и была создана адаптация сопоставления поэтических переводов, которая используется на уроках иностранного языка (хинди).

Предложенные методы и виды работ в рамках программы изучения языка в школе, помимо очевидной помощи в обучении и повышения мотивации, помогают сформировать у учащихся стремление использовать полученные навыки в реальной жизни. Так как специалистов в России, занимающихся восточными языками (в частности, хинди), довольно мало, то овладение начальными профессиональными навыками перевода дает дополнительную возможность молодым людям применять свои знания на практике, работая переводчиками в различных сферах, выполняя работу по переводу литературы, озвучиванию фильмов, телепрограмм и т. п. Тем самым появляется шанс получить (продолжив образование), редкую, интересную и востребованную профессию или совмещать занятия подобного рода с другой, основной работой. Практическое применение полученных знаний приносит и материальную выгоду, что для современной молодежи не редко становится одним из решающих факторов при выборе рода деятельности.